

迪士尼公主系列

双语故事

Disney

# 魔幻之夜



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

迪士尼公主系列双语故事

**魔幻之夜**

责任编辑 陈乐佳

责任美编 王哲 封面设计 高志宇

童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版发行

北京市顺义区夕照寺街14号 (100061)

北京慕来印刷有限公司印制

新华书店总店北京发行所经销

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 1

2002年12月第1版 2002年12月第1次印刷

字数: 6千 印数: 1-6,000册

ISBN7-115-10661-4/G · 894

图字: 01-2002-0784

本辑3本 总定价: 21.00元

© Disney Enterprises, Inc.

Disney's

迪士尼公主系列双语故事

# 魔幻之夜



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

## 第一章

你好！我是仙蒂公主，和王子一起住在王宫里。  
我们的生活非常美好，仿佛梦境一般。

但是，在我遇见王子以前，过的完全是另外一种生活。



Hello. I'm Princess Cinderella.

I live in the palace with the Prince, and my life has been a dream come true.

Long before I met the Prince, however, I led a very different life.

小时候，我和父亲一起住在乡下。我白天骑马，晚上听父亲讲关于魔法和城堡的神奇故事。父亲非常疼爱我，但我知道他很孤独。

一年春天，他和杜明妮夫人结了婚。我非常欢迎继母和她的两个女儿——狄茜和安蒂搬进我家。可是，无论我怎么努力对她们表示友好，她们还是一点也不喜欢我。



I grew up in the country with my father, where I spent the days riding my horse and the nights listening to Father's fantastic stories about magic and castles. Father loved me very much, but he was lonely.

One spring, he married Lady Tremaine. I welcomed my stepmother and my stepsisters, Drizella and Anastasia, into our family. But they didn't like me at all, no matter how much I tried to be nice to them.

父亲去世后，继母就逼着我做仆人。我每天从天蒙蒙亮开始干活，一直干到日落西山，不停地拖地板、做饭、还要侍候她们。

家务活沉闷而繁重，我日日夜夜梦想着一种更好的生活，能让我重拾快乐的生活。

只有家里的小动物是我的朋友，其中有两只鼓脸蛋的小老鼠——葛斯和杰克——是我最亲密的伙伴。



When Father passed away, Stepmother forced me to become a servant. I woke every day at dawn and worked until dusk, scrubbing floors, making meals, and waiting on my family.

The chores were very tiring, and every day I dreamed of a better life—one where I'd be happy again.

The animals of the house became my only friends. Two cheeky mice, Gus and Jaq, were my constant companions.



## 第二章

一天，我正在擦地板，忽然听到敲门声，就放下拖布，小心翼翼地走过潮湿的地板去开门。

我刚要拧开门把手，就听门外的人在喊：“开门，这是国王的命令！”

我打开门，看到王宫的信使站在门外，他递给我一封信。

是国王的来信！



One day, as I was scrubbing the floors, there was a knock at the door. I put down the brush and carefully walked over the wet floor to answer it.

Just as I was about to turn the handle, a voice called out ‘Open in the name of the King!’

I opened the door to see a messenger from the palace. He handed me a letter.

It was from the King!





那是一张舞会的请柬！国王希望把他的儿子，也就是王子介绍给王国中的女士们，所以邀请了所有的人去参加舞会。

真想立刻见到王子！我还记得父亲讲过的王宫的故事，也一直梦想着穿上盛装，参加宫廷舞会。那会多开心啊！

The letter was an invitation to a ball! The King wished to introduce his son, the Prince, to the women in the kingdom. He had invited everyone to attend.

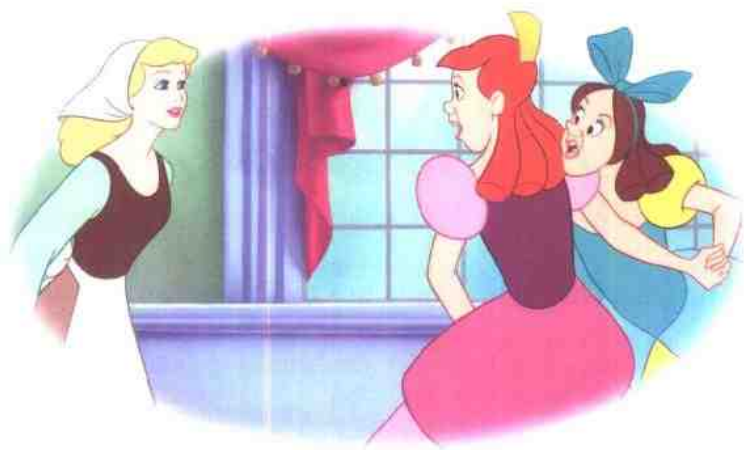
I couldn't wait to meet the Prince! I remembered Father's stories and dreamed about dressing up for a royal ball. It would be so much fun!

我跑到客厅，把请柬给继母看。狄茜和安蒂一把抢走了请柬，还尖叫着说：“你不能去！”

我说：“可请柬上说让每位女士都参加的。”她们从来不让我参加任何聚会和舞会，但是我下定决心，这次一定要去！

I rushed to the parlour to show the invitation to Stepmother. Drizella and Anastasia tugged the invitation out of my hand, yelling 'You can't go!'

'The invitation says every woman,' I reminded them. They were always trying to leave me out of parties and dances, but I was determined to attend this one!





继母插话说，“我看没有什么理由不让你去，只要你能做完所有的家务，而且能找到合适的衣服就行。”

真不敢相信，继母竟然同意我去参加舞会！

“太感谢您了！”我对她说。

‘I see no reason why you can’t go,’ Stepmother interrupted, ‘if you complete all of your chores and find something suitable to wear.’

I couldn’t believe Stepmother would allow me to attend the ball!

‘Thank you so much!’ I said to her.

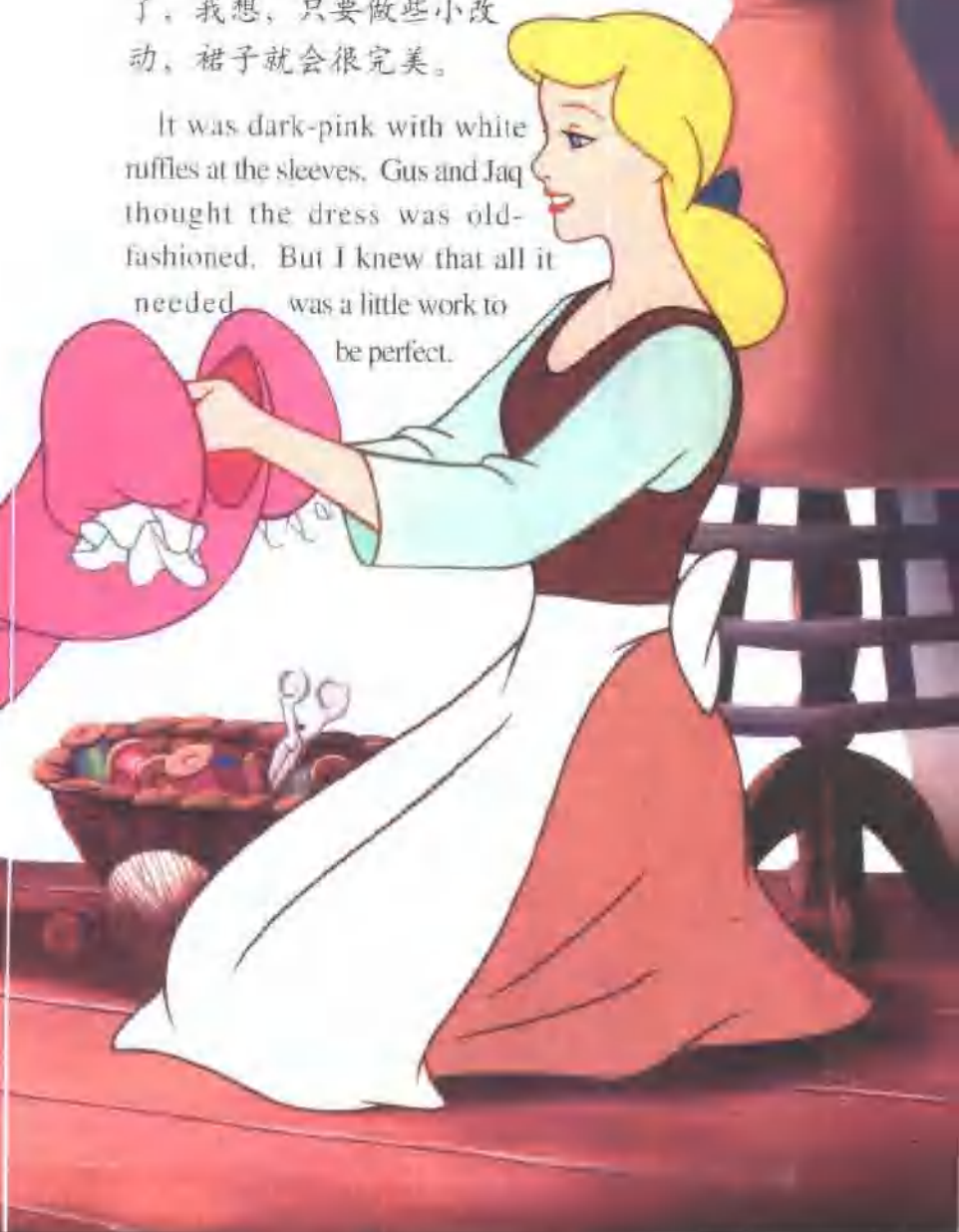
我好开心！三步并做两步跑上楼，来到我的房间，找出那件惟一像样的连衣裙——是妈妈穿过的旧裙子。

I was so excited about the ball that I practically skipped up to my room. I unpacked my only fancy dress: an old one that had belonged to my mother.



裙子是深粉色的，袖口带有白色花边。葛斯和杰克认为裙子的样式过时了，我想，只要做些小改动，裙子就会很完美。

It was dark-pink with white ruffles at the sleeves. Gus and Jaq thought the dress was old-fashioned. But I knew that all it needed was a little work to be perfect.



我想像王室成员那样生活，再不用穿难看的衣服，还有好多好多不同场合穿的裙子。

好想立刻踏进王宫！父亲把王宫描述得那么美，我也许会在舞会上遇见什么人，说不定会坠入爱河呢！

这时，两个姐姐打断了我的畅想。“仙蒂！仙蒂！”她们尖声地叫我。唉，裙子和梦想什么的，只能等等再说了。

I imagined living as royalty. I wouldn't have to wear ugly rags anymore: I'd have plenty of dresses for every occasion.

I couldn't wait to go to the palace! Father had described it as a beautiful place. I might even meet someone at the ball—and fall in love!

My sisters interrupted my thoughts. 'Cinderella! Cinderella!' they shrieked.

The dress—and my dreams—would have to wait.





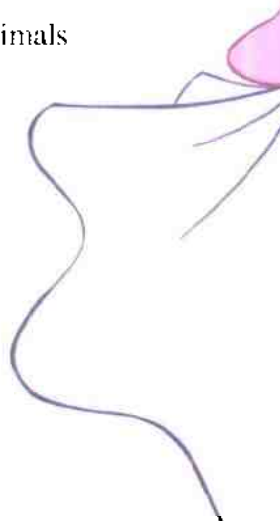
### 第三章

我花了一整天时间为狄茜梳理乱糟糟的头发，清扫马厩，给安蒂的裙子镶边。等干完这些活，已经没时间改我的裙子了。我拖着疲惫的脚步，走过自己房间的旋转楼梯，觉得心灰意冷。

可是没想到，杰克、葛斯，还有其他小动物用姐姐们扔掉的丝带和装饰品，把我的裙子变成了一件带白色背带和荷叶边的漂亮礼服，他们做了一串珠子，让我戴在脖子上当项链。

I spent the entire day brushing out Drizella's knotted hair, cleaning out the stables, and hemming Anastasia's skirt. By the time I had finished my chores there was no time to work on my dress. I was terribly disappointed as I walked up the long winding staircase to my room.

To my surprise, Jaq, Gus, and the other animals had used my sisters' unwanted sashes and jewellery to transform the dress into a lovely gown with white straps, and matching trim. I even had a string of beads to wear around my neck.





我连声道谢，赶忙穿上裙子，刚好赶上正要出门的继母和两个姐姐。

I thanked my friends and slipped on the dress. I was just in time to catch up to my stepmother and stepsisters.

